

Научная статья
УДК 81'28
doi: 10.17223/19986645/92/4

Структурные особенности компаративных фразеологизмов в диалектах российских немцев

Лариса Ивановна Москалюк¹, Ольга Сергеевна Москалюк²

¹ *Алтайский государственный педагогический университет,
Барнаул, Россия, l.moskalyuk@yandex.ru*

² *Алтайский государственный технический университет,
Барнаул, Россия, omoskalyuk@yandex.ru*

Аннотация. Рассматриваются российско-немецкие фразеологические единицы, в основе построения которых лежит процедура сравнения. Компоненты подобных конструкций находятся в разнообразных синтагматических отношениях, а сами фразеологизмы строятся по определенным моделям. Исследуются компонентный состав сравнительных диалектных конструкций и роль отдельных компонентов в моделировании сравнительных идиом. Раскрываются особенности их функционирования в диалектной речи.

Ключевые слова: диалекты российских немцев, компаративные фразеологизмы, компонентный состав, лексико-грамматическая классификация, синтаксические функции

Для цитирования: Москалюк Л.И., Москалюк О.С. Структурные особенности компаративных фразеологизмов в диалектах российских немцев // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2024. № 92. С. 80–93. doi: 10.17223/19986645/92/4

Original article
doi: 10.17223/19986645/92/4

Structural features of comparative phraseological units in the dialects of Russian Germans

Larisa I. Moskalyuk¹, Olga S. Moskalyuk²

¹ *Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russian Federation, lmoskalyuk@yandex.ru*

² *Polsunov Altai State Technical University, Barnaul, Russian Federation,
omoskalyuk@yandex.ru*

Abstract. The conducted comprehensive study aims to characterize dialect comparative constructions from different points of view: component composition, mechanism for implementing the comparison procedure that conveys the artistic features of idioms, and features of functioning in speech. An important task is to consider such phrases against the background of the common German phraseological fund. The text

corpus of German dialects in Altai served as a source of material for the analysis. 205 phraseological units containing comparisons were identified by the continuous sampling method. Phraseological dictionaries of German and Russian were used for comparison. Comparative constructions of Russian-German dialects have not yet been comprehensively studied, which is the scientific novelty and relevance of the work. The structural originality of the comparative phraseological units of the German language lies in the fact that the characteristic of a property or action occurs within the framework of a comparative group or a comparative subordinate clause introduced by comparative conjunctions *wie, als, als wie, als ob, wie wenn, je ... desto*, which in the considered dialects are realized as *wie, als wie wann, je ... je, so ... so*. A total of 14 models were identified, which include 2 two-component and 12 multi-component models. The lexico-grammatical categories of comparative phraseological units correspond to the parts of speech according to the similarity of the grammatical meanings expressed by them. Comparative verbal phraseological units are always represented by a subordinating structure in which the first components retain their direct meaning, while the second components are rethought and perform the function of intensification or semantic differentiation of the first components. If adverbial comparative phraseological units include adjectives, then they are used, as a rule, in a positive degree, and nouns in the singular form, e.g., *wi n nasser Hund* [in a guilty way]. The first component of adjectival comparative phraseological units is used in the main meaning, and the second one performs the function of strengthening the attribute, or indicates the degree of the attribute expressed by the first component. The studied material does not allow singling out a group of substantive phraseological units. Phraseological units can be combined with different parts of speech within statements: with a verb (*der kaut wi e Häsje un schluckt wi n Wolf*); adjective (*dumm wi n Ochs*); noun (*des is n Kerl wi e Pund Worscht, s gebt meh Kette wi rasende Hunde, der hot Knoche wi Gaul*); an adverb, a word of the category of state (*dunkel wi im Sack*). The compatibility features of phraseological units of comparison are influenced not only by the structural features of phraseological units, but also by their correlation with certain lexico-grammatical categories. The nature of syntagmatic connections with other words in a sentence determines the possibilities of compatibility of stable comparisons: to play the role of a predicate expressed by a phraseological combination, to be part of a nominal predicate, less often to act as a circumstance or definition.

Keywords: German dialects, idioms of comparison, structure of phraseological unit, syntactic function of phraseological unit

For citation: Moskalyuk, L.I. & Moskalyuk, O.S. (2024) Structural features of comparative phraseological units in the dialects of Russian Germans. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology*. 92. pp. 80–93. (In Russian). doi: 10.17223/19986645/92/4

Введение. Предмет и материал исследования

Описывая объекты окружающей действительности, говорящий пытается сравнить их с уже известными характеристиками других объектов, выделяя у них общие признаки. Основными компонентами сравнения при этом являются объект, нуждающийся в объяснении, объект, на котором объяснение основывается, и общие свойства, присущие сравниваемым объектам. Таким образом, сравнение, отраженное в языке, – это выражение, передающее результат уподобления одного предмета или явления другому, одной ситуа-

ции – другой, сопоставления данного признака с качеством другого предмета. Устойчивое традиционное сравнение передает образы восприятия человеком окружающей действительности, которые знакомы всем носителям данного языка, поскольку они переходят по традиции от поколения к поколению. Сравнение передается в речи с помощью разных средств, одним из которых являются компаративные фразеологизмы. Фразеологию считают сокровищницей национально-специфичных элементов языка и культуры [1–3]. Словарный состав и фразеологический фонд российско-немецких диалектов тесно связаны с историческими событиями, явлениями культуры и социальной жизни народа, национальными реалиями, находящими свое отражение в языке. Во фразеологии российских немцев отражаются сохранившиеся в языке элементы материальной и духовной культуры Германии и элементы материальной и духовной культуры России, перенятые российскими немцами за время проживания в отрыве от прародины. Образовав особое языковое сообщество, российские немцы начали формировать собственную картину мира, отражающую немецкую и русскую национальные культуры. Исследуемые фразеологизмы служат носителями культурных ценностей российских немцев. А поскольку для фразеологизмов характерна образная мотивированность, которая напрямую связана с народом-носителем языка, фразеологизмы получают культурно-национальную коннотацию (ср.: [4]).

Признаки, позволяющие выделить устойчивые сравнения среди других фразеологизмов, опираются на структурные и лексико-семантические факторы. В данной работе мы придерживаемся следующего определения компаративных фразеологизмов: сравнительные фразеологизмы – такие словесные комплексы, которые структурно и семантически характеризуются признаками компаративности, т.е. обладают сравнительной семантикой и особой структурной организацией, предполагающей наличие лексико-синтаксических элементов – различных простых и сложносоставных сравнительных союзов (ср.: [5. С. 105; 6. С. 27]), т.е. это синтаксическая конструкция, в состав которой входят сравнительные подчинительные союзы и особенность которой состоит в образном сопоставлении признаков одного предмета или действия с другим, в выражении сравнения, уподобления или отождествления одного предмета или явления с другим. Структурное своеобразие компаративных фразеологических единиц немецкого языка состоит в том, что характеристика свойства или действия происходит в рамках сравнительной группы или сравнительного придаточного предложения, вводимых сравнительными союзами *wie*, *als*, *als wie*, *als ob*, *wie wenn*, *je ... desto*, которые в рассматриваемых говорах реализуются как *wie*, *als wie wann*, *je ... je*, *so ... so*. Таким образом, к фразеологизмам сравнения в островных немецких говорах можно отнести единицы типа: *wi n Tschachon*, *wi dr unglawige Thomas*, *wi e Kughel aus dem Gewehr*, *wi in Traam*, *wi n Feder im Hut*, *wi mit Butter geschmiirt*, *wuchert wi n Tatar*, *dumm wi n Schwob*, *bitter wi dr Tod*, *des passt wi e Faust uf e Aag*, *als wie wann r s Gesäss voll Umense hätt*, *je gelehrte*, *je vrkehrte*.

Источником материала для анализа послужили данные авторского архива [7], включающие транскрипты записей бесед с носителями немецких диалектов, фольклорные произведения российских немцев, в том числе шванки, короткие юмористические рассказы из жизни российских немцев, сказки, детские песни и стихи, собранные во время восьми полевых экспедиций в немецкие села Алтайского края (1990–2018 гг.). Для проверки, уточнения и расширения общего фактического материала исследования были использованы традиционные методы диалектологии, такие как анкетирование и метод устного опроса информантов во время экспедиции в 2021 г. в село Шумановку Немецкого национального района. Было опрошено шесть информантов в возрасте от 60 до 87 лет. Методом сплошной выборки были выделены 205 фразеологизмов, содержащих сравнения. Для сопоставления привлекались фразеологические словари немецкого языка [8–10] и русского языка [11].

В настоящем исследовании рассматриваются фразеологические единицы российско-немецких говоров Алтайского края, литературные фразеологизмы привлекаются лишь в сопоставлении с диалектными фразеологическими оборотами. Сопоставительные конструкции российско-немецких говоров до сих пор комплексно не изучались, не выделены их структурные типы, не определены связи между компонентами компаративных фразеологических единиц, в решении этих задач заключается научная новизна и актуальность работы. Она восполняет пробелы, имеющиеся в островной немецкой диалектологии. Комплексное исследование преследует цель охарактеризовать сравнительные конструкции с разных точек зрения: компонентного состава, механизмов реализации процедуры сравнения, передающей художественные особенности идиом, особенностей функционирования в речи. Немаловажной задачей является рассмотрение подобных оборотов на фоне общенемецкого фразеологического фонда. Анализ компаративных фразеологизмов проводится с использованием дескриптивного метода, метода структурного анализа и элементов сопоставительного метода, он дает возможность познакомиться с богатым культурно-историческим наследием, сохранившимся до настоящего времени.

Фразеология говоров российских немцев не является замкнутой системой. Многие фразеологические единицы широко распространены не только в исследуемых островных говорах, но и за их пределами, в материнских немецких диалектах на территории Германии и других немецкоязычных стран, некоторые находятся на грани диалектного и общенародного употребления. Русско-немецкие говоры Алтайского края – это речь жителей немецких сел, основанных в Кулундинской степи в начале XX в. на территории позднего заселения немцев переселенцами из Поволжья и Причерноморья. Все примеры употребления фразеологизмов зафиксированы в поселениях, расположенных в Немецком национальном районе. Благодаря островному положению и соседству с иноэтническим – русскоязычным – населением сохранились архаичные явления и появились новообразования, а

также заимствования из соседних языков и диалектов. По языковым особенностям это достаточно однородные говоры [12] (более подробное описание говоров и библиографию см. в других работах авторов).

Исследуемые фразеологические единицы не являются одинаковыми по своей структуре, поэтому, рассматривая вопрос о функционировании фразеологизмов в речи российских немцев, прежде всего следует подвергнуть анализу их структурный компонентный состав, отнесенность к лексико-грамматическим разрядам, характер их синтагматических связей в пределах высказываний, а также их синтаксические функции. Такой подход позволяет сделать объективные выводы о функционировании компаративных фразеологизмов в диалектной речи. Выделение структурных особенностей компаративных фразеологических единиц поможет охарактеризовать их содержание, так как форма и содержание всегда взаимосвязаны.

Компонентный состав диалектных немецких компаративных фразеологизмов

Рассмотрим компонентный состав исследуемых фразеологизмов, определяя при этом смысловую нагрузку имеющихся формально-грамматических компонентов, входящих в состав компаративных фразеологизмов.

Наш материал позволил выделить следующие модели фразеологизмов сравнения (традиционно в качестве структурных элементов выступают части речи, входящие в состав фразеологизмов).

Двухкомпонентные компаративные фразеологические единицы:

1. *wi* + (прил.) + сущ. (ном.) (развивает атрибутивное или обстоятельное значение): *wie en Ochs* 'ratlos, handlungsunfähig, in Verlegenheit sein'; 'растерянный, беспомощный, нерешительный; тупой, упрямый', букв. как бык.

При использовании противопоставления компаративный фразеологизм может иметь более сложную структуру, когда два двухкомпонентных сравнительных оборота соединяются союзом *bald ... bald*: *bald wi n Härje, bald wi n Bärje* 'nicht fein spinnen', 'неровно прядет, то толсто, то тонко', букв. То как волосок, то как медведь. Подобные фразеологизмы строятся на сочетании компонентов, находящихся в антонимических парадигматических отношениях. Противопоставление в составе таких фразеологических единиц является не конечной целью, а средством создания целостного представления об объекте номинации [13. С. 184].

Эта модель может включать в качестве расширения прилагательное перед существительным: *wi n eiserne Egg* 'hart', 'грубо', букв. Как железная борона; *wi dr Deeringre Wald* 'sehr alt', 'древний, очень старый', букв. Как Тюрингский лес.

Перед существительным в номинативе может стоять существительное в дативе possessивном [14. S. 49], заменяющем отсутствующий в немецких диалектах генитив, выполняя функцию определения при следующем за ним существительном: *wi* + сущ. (датив possessивный) + сущ. (ном.): *wi n Gläser*

sei Heu 'nicht an diesen Ort gehören', 'неподходящий в данной ситуации, ненужный, лишний', букв. Как сено стекольщика; *wi m tote Lamm dr Schwanz* 'unerwünscht', 'нежелательный, ненужный, лишний', букв. Как хвост мертвого ягненка.

Перед существительным в номинативе может стоять другое существительное в номинативе, выражающее количественное значение и имеющее при себе количественное числительное: *wi* + (числит.) + сущ. (ном.) + сущ. (ном.): *wi e Pund Worscht* 'stark, kräftig', сильный (о человеке, мужчине)', букв. Как фунт колбасы; *wi drei Taghe Dunnerwetter* 'verdrießlich, missvergnügt (dreinschauen)', 'ненастный, недовольный, сердитый, раздосадованный', букв. Как три дня непогоды; ср.: лит. нем. ein Gesicht wie drei (oder sieben) Tage Regenwetter machen. Сравнение передает настроение человека, которое отражается на его лице, выдающем его чувства, склонности и мысли.

Существительное в номинативе может иметь несогласованное определение, выраженное существительным с предлогом, стоящим в постпозиции к определяемому существительному: *wi* + сущ. (ном.) + предлог + сущ. (косв. падеж) (с атрибутивным, предикативным или обстоятельственным значением): *wi n Fisch in Waser* 'gesund und munter (sein), etw. Gut beherrschen; (быть) здоровым, бодрым; (делать что-либо) свободно, без усилий', букв. Как рыба в воде. Ср.: лит. нем.: Wie ein Fisch im Wasser; *wi Salz in dr Schnitzsupp* 'nicht an diesen Ort gehören', 'лишний, нежелательный, неподходящий; ненужное дополнение, которое портит вещь', букв. Как соль в компоте из сухофруктов.

Следующая модель представлена сочетанием сравнительного союза, предлога и существительного в косвенном падеже.

2. *wi* + предлог + сущ. (косв. падеж) (обстоятельственное значение): *wi ausm Ärmel* 'etwas/ jemanden überraschend präsentieren; etwas schnell vorlegen, plötzlich vorbringen; etwas ohne Mühe tun, wissen'; 'неожиданно, без усилий'; букв. Как из рукава. В литературном немецком языке схожее значение имеет фразеологизм *etw. aus dem Ärmel schütteln* 'выполнить что-то сложное, тяжелое без усилий, играючи; так говорят о вещах, которые обычно требуют длительной подготовки; *wi im Tauwenschlach* 'es war ein ständiges Kommen und Gehen'; 'многолюдно; это не дом, а проходной двор' букв. Как в голубятне.

Следующая модель представлена сравнительным союзом и причастием II.

3. *wi* + причастие II (с обстоятельственным значением): *wi behext* 'verzaubert, in Bann gerissen, erstarrt', 'неподвижно', букв.: как околдованный; *wi (mit Butter) geschmiert* разг. нем. Es geht wie geschmiert 'reibungsslos ablaufen', 'легко, без помех', букв. Как (маслом) намазанный.

Многокомпонентные компаративные фразеологические единицы представлены следующими моделями:

4. глагол + *wi* + сущ. (ном.): *danz wi n Bär* 'ungeschickt, von einem rauhen, plumpen Menschen'; 'быть неуклюжим, букв. Танцует как медведь; *sitzt wi e*

Braut ‘für alle sichtbar sein’, ‘быть на виду; вести себя тихо, спокойно’, букв. Сидит, как невеста.

Перед существительным в номинативе может стоять согласованное определение, выраженное прилагательным: глагол + *wi* + прил. + сущ. (ном.): *der schwemmt wi n eisene Paal*, ср.: разг. нем. *schwimmt wie eine bleierne Ente* ‘nicht schwimmen können; nur schlecht schwimmen’, ‘плохо плавать, тонуть’, букв. Плавать, как железный топор. Диалектное сравнение является калькой русского фразеологического выражения: рус. яз. плавать как топор, заменившего сравнение со свинцовой уткой.

После существительного в номинативе может стоять несогласованное определение, выраженное существительным с предлогом: глагол + *wi* + сущ. (ном.) + предлог + сущ. (косв. падеж): *klebt am Ruwel wi di Flighe am Latwerjetopp* ‘habgierig sein’, ‘быть жадным’, букв. Прилипать к рублю, как мухи к горшку с вареньем.

5. глагол + *wi* + сущ. (косв. падеж): *geht wi uf Eier* ‘unsicher, sehr behutsam, vorsichtig gehen; vorsichtig sein’, ‘осторожно ходить; в широком смысле: быть осторожным’, букв. Ходить, как по яйцам; *do gehts wi bei Hof* ‘sich höflich benehmen’, ‘быть вежливым, вести себя церемонно’, букв. Происходить как при дворе.

Следующая модель глагольных компаративных фразеологических единиц представлена глаголом в сочетании со сравнительным союзом и причастием 11.

6. глагол + *wi* + причастие 11: *kommt wi gerufe* ‘im rechten Augenblick’, ‘прибыть во-время’, букв. Пришел, как будто позвали; *des is ghuppt wi gsprunge* ‘etwas ist egal, etwas macht keinen großen Unterschied’, ‘все равно, не имеет большой разницы; букв. Прыгать, как скакать.

Если компаративная фразеологическая единица сопоставляет характер одного действия, которое передается словосочетанием глагола с существительным, с другим, то модель получает следующий вид:

7. глагол + сущ. (косв. падеж) (объектное значение) + *wi* + сущ. (ном.) + сущ. (косв. падеж)/придаточное предл.: *der macht den Buckel wi di Katz, wann s dunntert*, ср.: разг. нем. *einen krummen Buckel machen*: ‘unterwürfig, demütig sein’, ‘угодничать’, букв. Гнуть спину, как кошка, когда гремит гром; *di hots im Griff wi dr Bettelmann di Laus* ‘etw. gut beherrschen’, ‘держат что-либо под контролем, надёжно’, букв. Схватить, как нищий вошь.

8. глагол + прил. + *wi* + сущ. (косв. падеж) (объектное значение) + глагол (инфинитив): *des is grad so gut, wi dr Bock melka*; ‘Unmögliches versuchen, etwas Unsinniges tun’, ‘пытаться сделать что-либо невозможное’, букв. Это так же хорошо, как доить козла.

глагол + прил. + *wi* + сущ. (ном.): *di vrsteht so viil drvon, wi di Kuh vom Sonntag* ‘von etwas so viel verstehen, Ahnung haben wie der Hahn vom Eierlegen; keine Ahnung haben von etwas; sich mit etwas nicht auskennen’, ‘не разбираться в чем-либо, понятия не иметь о чем-либо’, букв. Понимать что-либо так хорошо, как корова воскресенье.

9. глагол + *wi* / *als wi* / *als wann* / *wi wann* + придат. предложение сравнения: *di sieht aus, als wi wann si di Hex gritte hätt* 'schlecht aussehen', 'ужасно выглядеть', букв. Выглядеть, как будто на ней ведьма скакала; *du machst als wannste dr Himmel halle täst* 'Hochmutig sein', 'быть воображалой, задаваться', букв. Делаешь вид, как будто ты держишь небо.

10. прил. (полож. степень) + *wi* + (прил.) + сущ. (ном.): *di is so iwrig wi n Gasseknodel* 'unnötig sein'; 'самый обычный, никчёмный', букв. Лишний, как комок уличной грязи; *fei wie Nitke* 'er hat einen guten Charakter', 'иметь хороший покладистый характер' (букв.: тонкий, как нить. Ср.: нем. *fein wie Faden*; *klein, aber fein*).

Вышеописанная конструкция может быть расширена существительным в косвенном падеже, выполняющим роль несогласованного определения при существительном в номинативе сравнительного оборота: прил. (полож. степень) + *wi* + (прил.) + сущ. (ном.) + сущ. (косв. падеж): *des hun ich so netig wi a Loch em Kopp* 'Das brauche ich nicht!', 'совершенно ненужный', букв. Нужный, как дырка в голове; *dort sein di Leit unruhig worre wi di Hinkel vorm Unwetter* 'суетливые, взволнованные, беспокойные (о людях)', букв. Беспокойные, как курицы перед непогодой.

11. прил. (полож. степень) + *wi* + (прил.) + сущ. (косв. падеж): *dunkel wi im Sack* 'sehr dunkel', 'очень темно', букв. Темно, как в мешке.

12. прил. (полож. ст.) + *wi* / *als wi wann* + придаточное предл.: *der is net so helzern wi r rappelt* 'nicht so unbeholfen, linkisch und steif wie ein Stück Holz', 'непростой, не такой уж неуклюжий, беспомощный', выражение *bei ihm rappelt es* имеет значение 'er ist nicht ganz bei Verstand', 'он не в своем уме'. Первоначально глагол обозначал: 'lärmen, klappern, schelten, шуметь, стучать, ругаться'; букв. Не такой деревянный, как он притворяется; *des is so gut wi s Wasser im Sieb trage* 'sich vergeblich abmühen; sich umsonst anstrengen', 'напрасный труд', букв. Так же хорошо, как носить воду ситом.

13. прил. (сравн. ст.) + *wi* + (прил.) + сущ. (ном.):

di Aaghe sin greser wi dr Maghe 'sagt man, wenn es Kindern nicht gelingt, die Größe ihres Appetites mit der Aufnahmefähigkeit ihres Magens in Einklang zu halten'; 'так говорят, когда на тарелку накладывают больше еды, чем человек в состоянии съесть; быть жадным', букв. Глаза, больше, чем желудок. В верхненемецких диалектах в качестве сравнительного союза после прилагательного или наречия в сравнительной степени используется союз *wie*, а не *als*, как в литературном языке и нижненемецких диалектах. Сравнительный оборот неравенства имеет эллиптическое построение с элиминированным сказуемым-связкой ... *greser wi dr Maghe (is)*;

do kommt di Brih deirer wi di Brocke 'die Nebenkosten sind höher als die Sache selbst; der Nutzen ist gering, wenn man die Nachteile berücksichtigt; trotz großem Aufwand ist das Ergebnis unbefriedigend, etwas ist unverhältnismäßig, das Beiwerk, das Drum und Dran ist kostspieliger als die Sache selbst', 'очень дорого, дополнительные расходы дороже, чем стоит сама вещь, несмотря на большие усилия результат неудовлетворителен', букв. Бульон выходит дороже, чем гуща.

Следующая модель представляет диалектное придаточное пропорционального сравнения, которое вводится союзом *je ... je ...*, соответствующим литературному немецкому союзу *je ... desto*. Сложноподчиненное предложение с придаточным пропорционального сравнения имеет эллиптическое построение с элиминированными сказуемыми-связками.

14. *je* придаточное предл. ... *je* главное предл.: *je länger hier, je später dort* ‘тише едешь, дальше будешь, вернее будешь на месте’; букв. Чем дольше (пробудешь) здесь, тем позже (будешь) там.

Структурное своеобразие компаративных фразеологических единиц немецких диалектов состоит в том, что характеристика свойства или действия происходит благодаря сравнительной группе равенства или неравенства с союзом *wie*, которые могут содержать или не содержать отрицание. Компаративные фразеологизмы могут входить в состав сравнительного придаточного предложения равенства, неравенства или пропорционального сравнения, которые вводятся союзами *wie, als wie wann, je ... je*.

Лексико-грамматическая классификация компаративных фразеологизмов

Лексико-грамматические разряды компаративных фразеологизмов соответствуют частям речи по сходству выражаемых ими грамматических значений. Разные по компонентному составу фразеологизмы сравнения выстраиваются в классификацию по лексико-грамматическому признаку следующим образом:

1. Глагольные фразеологические обороты, обозначающие действия, состояния: *des passt wi e Faust uf e Aag* ‘nicht zusammen passen’, ‘совсем не подходить’, букв. Подходит как кулак в глаз; *der furcht sich dvour wi dr Tei-wel vorm Kreiz* ‘erschrecken’, ‘остерегаться’, букв. Бояться, как черт креста.

Компаративные глагольные фразеологические единицы представлены всегда подчинительной структурой, в которой первые компоненты сохраняют прямое (буквальное) значение, а вторые компоненты переосмыслены и выполняют функцию интенсификации или семантической дифференциации первых компонентов. Во всех глагольных компаративных фразеологизмах глагол-сказуемое стоит в высказывании перед собственно сравнительным оборотом со сравнительным союзом, вводя его и являясь формально-грамматическим центром сочетания.

Лексико-грамматическая классификация фразеологизмов сравнения опирается на структурную: так, к глагольным фразеологическим единицам относятся такие фразеологизмы, в состав которых включен глагол (напр.: группы 4, 5, 6, 7, 8, 13, 14 структурной классификации).

2. Наречные фразеологические обороты, обозначающие признак действия или признак признака: *wi Brezelbacke – Das geht wi Brezelbacke bei dere* ‘sehr gut, schnell, einfach’, ‘легко, быстро, просто’, букв. Как приготовление кренделей кем-либо. Приготовление кренделей считалось легким делом, они быстро подрумяниваются в печи; *wi em Handumdrehe – Der machts*

wi em Handumdrehe 'sehr schnell, sofort, unmittelbar darauf', 'мгновенно, мигом, не успеешь обернуться', букв. Как руку повернуть; *wi erstarrt* (vor Schreck) – *di stound wi erstarrt* 'unbeweglich', 'неподвижно', букв. Как застывшая.

В немецком языке если в состав адвербиальных компаративных фразеологических единиц входит прилагательное/ наречие, то они употребляются, как правило, в положительной степени, а существительные – в форме единственного числа. Например: *wi n nasser Hund* 'виновато'. Наречные фразеологические единицы соотносятся с 1, 2, 3-й группами структурной классификации.

3. Адъективные фразеологические обороты, обозначающие качества, свойства признаки предмета: *so unschuldig wi unse Herrgott am Kreiz* 'heilig', 'безгрешный', букв. Невиноватый, как Господь Бог на кресте; *heilig wi dr Papst in Rom* 'unschuldig', 'безгрешный', букв.: святой, как папа римский; *ich sei so vergesse wi e alt Haus* 'vergesslich', 'забывчивый', букв. Забывчивый, как старый дом.

В немецком языке первый компонент адъективных компаративных фразеологических единиц употребляется в основном значении, а второй - выполняет функцию усиления признака, выраженного первым компонентом, обозначает степень признака, выраженного первым компонентом. Адъективные фразеологические единицы включают в свой состав группы фразеологизмов 1, 9, 10, 11-й структурной классификации.

Исследуемый материал не позволяет выделить группу субстантивных фразеологизмов, так как, несмотря на то, что в толкование фразеологических единиц могут быть включены такие имена существительные, как человек, девушка, дети, во всех фразеологизмах речь идет о каких-то свойствах или качествах человека, т.е. в них содержится атрибутивное значение *es is n Kerl wi e Pund Worscht* 'stark, tüchtig', 'сильный, работающий'.

Синтаксическая функция фразеологизмов сравнения

Фразеологический оборот диалектной речи является частью предложения/высказывания, т.е. выполняет определенную синтаксическую функцию. Способность фразеологических единиц быть тем или иным членом предложения зависит от соотношения этой устойчивой единицы с какой-либо частью речи [15. С. 29]. Опираясь на способность компаративных фразеологизмов сочетаться с другими лексемами в пределах высказывания, рассмотрев синтагматический уровень отношений между лексическими единицами, можно определить синтаксические функции исследуемых компаративных фразеологизмов.

Фразеологические единицы способны сочетаться с разными частями речи в пределах высказываний: с глаголом (*der kaut wi e Häsje un schluckt wi n Wolf*); именем прилагательным (*dumm wi n Och*); именем существительным (*des is n Kerl wi e Pund Worscht, s gebt meh Kette wi rasende Hunde, der*

hot Knoche wi Gaul); наречием, словом категории состояния (*dunkel wi im Sack*).

На особенности сочетаемости фразеологизмов сравнения влияют не только структурные особенности фразеологизмов, но и их соотносительность с определенными лексико-грамматическими разрядами. В предложении компаративные фразеологические единицы, передающие признак действия, чаще всего выступают в роли обстоятельства: *der lebt wi n Vogel in Hanf* 'он живет) беззаботно'; *lest wi Schulmeister* 'считает) без запинки', *des kommt wi di Pingschta nouch dr Oschtra* 'обязательно (настанет)'.

Особо выделяется группа высказываний, в которых фразеологизмы сравнения способны сочетаться с глаголами, имеющими семантику обозначения положения предмета или лица в пространстве (*сидеть, лежать, стоять*), и глаголами движения, которые по значению и по функции в предложении близки связочным глаголам, хотя в традиционном синтаксисе эти глаголы не принято считать связочными, так как они могут выступать в качестве самостоятельного члена предложения, например: *Di sitzt wi e Gluck wann se brüt; der sitzt wi n Kind beim Dreck; der steht wi n Ochs am Berg; der geht wie wann r e Arschin kschluckt hätt*.

В этом случае сравнительные обороты внутри предложения могут иметь двунаправленную связь (ср.: [16. S. 255]). Двунаправленная связь возможна в случаях с фразеологизмами сравнения в том случае, если глагол является относительно самодостаточным и может быть самостоятельным сказуемым, например: *d steh de Mätje in dr Reih wi de Kopne Hei* 'сидеть рядом близко друг к другу, как копны сена 'Сравнительный союз формирует при этом двунаправленную связь, оформляя отношения между параллельными членами, один из которых является определяемым, а другой (вводимый союзом) – определяющим (*de Mätje in dr Reih wi de Kopne Hei*), и одновременно относит весь оборот к сказуемому (*steh wi de Kopne Hei*). В этих примерах фразеологизмы приобретают обстоятельственно-определятельное значение.

Фразеологизмы сравнения, соотносимые с именем прилагательным, часто выполняют функцию именной части составного именного сказуемого: *der is alt wi dr Deeringre Wald; des is so gut wi s Wasser im Sieb traghe; die is so naseweisig wie e Gaas*. Следует отметить, что метафорическая интерпретация сравнения обеспечивает сравнительному обороту определительно-характеризующую функцию (ср.: [17. С. 91]). Эта способность позволяет фразеологическим единицам со значением сравнения быть частью именного сказуемого. Фразеологизмы в функции предикатива используются со связочными глаголами. В следующих предложениях / высказываниях можно наблюдать примеры использования фразеологических единиц в качестве именной части сказуемого: *e Herz is so dick wi Seiamer* 'твердое, непрошибаемое (о сердце) ', букв. Толстое, как ведро для свиней; *der is so err wi n Schlitte* 'тупой', букв. Сумасшедший, как сани.

В качестве определения компаративные фразеологизмы выступают в сочетании с существительным, например, в конструкции глагол + существительное (аккузатив) + компаративный фразеологизм: *der hat Einfäll wi e alt*

Haus ‘unsinnige Ideen haben’, ‘кому-либо приходят в голову самые сумасбродные мысли’ букв. Ему приходят в голову мысли, как старому дому.

Глагольные компаративные фразеологические единицы выступают в качестве сказуемого, выраженного фразеологическим сочетанием, например: *di singt so fei wi Spuljeszwern* ‘она заливается соловьем’ букв. Поет приятно, как нитка в челноке.

Заключение

Сравнения, которые были нами проанализированы, – это образные средства диалектной речи российских немцев, функционирующие в большинстве случаев так же, как сравнительные обороты в литературном немецком языке. Анализ диалектного материала позволил отметить отличительные особенности диалектных сравнительных союзов, а также более широкую представленность фразеологических единиц, основанных на сравнении, в островных немецких говорах по сравнению с литературным языком. Количественное превалирование подобных конструкций может быть объяснено в том числе и широкой варьированностью фразеологических единиц в диалекте, где наряду с общенемецкими выражениями употребляются их региональные варианты.

Таким образом, фразеологизмы сравнения, или устойчивые сравнения, в российско-немецких говорах представляют собой разнообразные по составу компонентов единицы. Структурные особенности оборотов определяют их соотношенность с той или иной частью речи. Определение их синтаксической функции показывает, что одна и та же единица, в нашем случае устойчивое сравнение, может выполнять разные синтаксические функции. Характер синтагматических связей с другими словами в предложении определяет возможности сочетаемости устойчивых сравнений, что позволяет им выполнять роль сказуемого, выраженного фразеологическим сочетанием, быть частью именного сказуемого, выступать в роли предикативного атрибута, имея двунаправленную связь, реже в роли обстоятельства или определения.

Список источников

1. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. 3-е изд. М. : Кн. Дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 453 с.
2. Мокиенко В.М. Образы русской речи: историко-этимологические очерки фразеологии. М. : Флинта : Наука, 2009. 464 с.
3. Piirainen E. Areale Aspekte der Phraseologie: Zur Bekanntheit von Idiomen in den regionalen Umgangssprachen // Flut von Texten – Vielfalt von Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie / Hrsg. von Harald Burger, Annelies Häckle Buchhofer, Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler, 2003. S. 117–128.
4. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
5. Москалюк Л.И., Москвина Т.Н., Трубакина Н.В. Текстовый корпус островных немецких говоров Алтайского края: основные направления и результаты исследований. Барнаул : АлтГПУ, 2014. 198 с.

6. Прокошева К.Н. Структура устойчивых сравнительных оборотов в говорах Северного Прикамья // Вопросы лексики, фразеологии и синтаксиса. Пермь, 1974. С. 103–111.
7. Бакланова И.И. Фразеологизмы сравнения в Пермских говорах // Российская и зарубежная фразеология. 2011. Вып. 4 (16). С. 27–31.
8. DUDEN. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Bearb. v. G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht. Bd. 11. Mannheim ; Leipzig u.a. : Dudenverlag, 1992. 864 S.
9. Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. 1. Aufl. 5. Nachdr. Stuttgart ; Dresden : Ernst Klett Verlag, 1993. 959 S.
10. Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten in 5 Bänden. Freiburg, Basel, Wien : Verlag Herder, 2001. 1257 S.
11. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13000 фразеологических единиц. 3-е изд., испр. М. : Астрель : АСТ, 2008. 287 с.
12. Москалюк Л.И. Современное состояние островных немецких диалектов. Барнаул : БГПУ, 2002. 291 с.
13. Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремиялогия. М. : Флинта: Наука, 2009. 345 с.
14. Wegener H. Der Dativ im heutigen Deutsch (Studien zur deutschen Grammatik). Tübingen : Narr, 1985. 367 S.
15. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М. : Высш. шк., 1963. 160 с.
16. Hentschel E. Deutsche Grammatik. Berlin : Walter de Gruyter, 2010. 404 S.
17. Прияткина А.Ф. Русский язык: Синтаксис осложненного предложения. М. : Высш. шк., 1990. 176 с.

References

1. Kovshova, M.L. (2013) *Lingvokul'turologicheskiiy metod vo frazeologii. Kody kul'tury* [Linguistic and cultural method in phraseology. Cultural codes]. 3rd ed. Moscow: Kn. Dom "LIBROKOM".
2. Mokienko, V.M. (2009) *Obrazy russkoy rechi: istoriko-etimologicheskie ocherki frazeologii* [Images of Russian speech: historical and etymological essays of phraseology]. Moscow: Flinta: Nauka.
3. Piirainen, E. (2002) Areale Aspekte der Phraseologie: Zur Bekanntheit von Idiomen in den regionalen Umgangssprachen. In: Burger, H., Buhofer A.H. & Gréciano, G. (Hrsg.) *Flut von Texten – Vielfalt von Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Baltmannsweiler. pp. 117–128.
4. Teliya, V.N. (1996) *Russkaya frazeologiya: Semanticheskiiy, pragmaticheskiiy i lingvokul'turologicheskiiy aspekty* [Cultural strata in phraseology and discursive practices]. Moscow: Shkola "Yazyki russkoy kul'tury".
5. Moskalyuk, L.I., Moskvina, T.N. & Trubavina, N.V. (2014) *Tekstovyy korpus ostrovnykh nemetskikh govorov Altayskogo kraia: osnovnye napravleniya i rezul'taty issledovaniy* [Text corpus of insular German dialects of the Altai Territory]. Barnaul: AltSPU.
6. Prokosheva, K.N. (1974) *Struktura ustoychivnykh sravnitel'nykh oborotov v govorakh Severnogo Prikam'ya* [The structure of stable comparative phrases in the dialects of the Northern Kama region]. In: *Voprosy leksiki, frazeologii i sintaksisa* [Issues of lexis, phraseology and syntax]. Perm: [s.n.]. pp. 103–111.
7. Baklanova, I.I. (2011) *Frazeologizmy sravneniya v Permskikh govorakh* [Phraseological units of comparison in Perm dialects]. *Rossiyskaya i zarubezhnaya frazeologiya*. 4 (16). pp. 27–31.
8. DUDEN. (1992) *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Bearb. v. G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht. Bd. 11. Mannheim; Leipzig u.a.: Dudenverlag.

9. Küpper, H. (1993) *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. 1. Aufl. 5. Nachdr. Stuttgart; Dresden: Ernst Klett Verlag.
10. Röhrich, L. (2001) *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten in 5 Bänden*. Freiburg, Basel, Wien: Verlag Herder.
11. Fedorov, A.I. (2008) *Frazeologicheskiy slovar' russkogo literaturnogo yazyka: okolo 13000 frazeologicheskikh edinits* [Phraseological dictionary of the Russian literary language: approx. 13000 phraseological units]. 3rd ed. Moscow: Astrel': AST.
12. Moskalyuk, L.I. (2002) *Sovremennoe sostoyanie ostrovnykh nemetskikh dialektov* [The current state of the insular German dialects]. Barnaul: BSPU.
13. Alefirenko, N.F. & Semenenko, N.N. (2009) *Frazeologiya i paremiologiya* [Phrasology and paremiology]. Moscow: Flinta: Nauka.
14. Wegener, H. (1985) *Der Dativ im heutigen Deutsch (Studien zur deutschen Grammatik)*. Tübingen: Narr.
15. Shanskiy, N.M. (1963) *Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka* [Phraseology of the modern Russian language]. Moscow: Vyssh. shk.
16. Hentschel, E. (2010) *Deutsche Grammatik*. Berlin: Walter de Gruyter.
17. Priyatkina, A.F. (1990) *Russkiy yazyk: Sintaksis oslozhnennogo predlozheniya* [Russian language: Syntax of a complicated sentence]. Moscow: Vyssh. shk.

Информация об авторах:

Москалюк Л.И. – д-р филол. наук, профессор кафедры романо-германских языков Алтайского государственного педагогического университета (Барнаул, Россия). E-mail: l.moskalyuk@yandex.ru

Москалюк О.С. – канд. филол. наук, доцент кафедры Иностранные языки Алтайского государственного технического университета (Барнаул, Россия). E-mail: omoskalyuk@yandex.ru

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

L.I. Moskalyuk, Dr. Sci (Philology), professor, Altai State Pedagogical University (Barnaul, Russian Federation). E-mail: l.moskalyuk@yandex.ru

O.S. Moskalyuk, Cand. Sci (Philology), associate professor, Polzunov Altai State Technical University (Barnaul, Russian Federation). E-mail: omoskalyuk@yandex.ru

The authors declare no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 11.06.2023;
одобрена после рецензирования 15.10.2023; принята к публикации 18.11.2024.*

*The article was submitted 11.06.2023;
approved after reviewing 15.10.2023; accepted for publication 18.11.2024.*